

σαντες και πιστεύσαντες, ἤνοιξαν τὴν πύλην, κατέβησαν τὴν γέφυραν, καὶ οἱ πολιορκηταὶ εἰσέφρυσαν εἰς τὴν Βασιλίαν. Οἱ ἀρχηγοὶ αὐτῶν ἐπροσπάθησαν τότε νὰ σώσωσιν ἀπὸ τὴν ἐκδίκησίν των τὸν φρούραρχον, τοὺς Ἑλβετοὺς καὶ τοὺς Ἀπομάχους, ἀλλ' ὁ ὄχλος ἔκραζεν: Δότε τους εἰς ἡμᾶς! δότε τους! ἐπυροβόλησαν κατὰ τῶν συμπολιτῶν των. εἶνε ἄξιον ἀγγόνης! Καὶ οὕτως ὁ φρούραρχος καὶ τινες τῶν Ἑλβετῶν καὶ τῶν ἀπομάχων, ἀνάρπαστοι γενόμενοι ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν ὑπερσπιστῶν αὐτῶν, ἐφρονεύθησαν ἀπὸ τὸν ἀδιάλλακτον ὄχλον.

Σημ. Ἡ ἄλωσις τῆς Βασιλλίης ἐπροξένησε μεγίστην ἐντύπωσιν καὶ ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς Γαλλίας. Δράματα φέροντα τὴν ἐπιγραφὴν ταύτην παρεστῆθησαν εἰς τὰ θέατρα τοῦ Λονδίνου, ὡς καὶ εἰς τὰ τῶν Παρισίων τὸ ἐν Ἀγγλίᾳ ἔνδοξον τῆς Κανταβριγίας πανδιδακτήριον ἔθεσεν ὡς ἄθλον φιλολογικὸν τὴν περὶ τοῦ συμβάντος τούτου διατριβήν, καὶ ὁ περίφημος τῆς Ἰταλίας ποιητῆς Ἀλφιέρης ἐσύνθεσεν ᾠδὴν τινα ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ θέματος.

Μετάφρασις ΕΥΣΤΑΘΙΟΥ ΣΙΜΩΝ

Η ΠΡΙΓΚΗΠΕΣΣΑ ΤΗΣ ΟΥΑΛΛΙΑΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ (1816)

Μετὰ τὴν δημοσίευσιν ἐν τῷ ὑπ' ἀριθμὸν 683 φυλλαδίῳ τῆς Ἑστίας (29 Ἰανουαρίου 1889), ἱστορικῶν τινων εἰδήσεων περὶ τῆς ἐν Ἀθήναις φιλομούσου ἑταιρίας καὶ τῆς διατριβῆς ἐν Ἀθήναις τῆς πριγκηπέσσης τῆς Οὐαλλίας Καρολίνας, συζύγου τοῦ Γεωργίου Δ', βασιλέως τῆς Ἀγγλίας, ὁ κ. Σπυρ Σερεμέτης, καθηγητῆς ἐν Ληξουρίῳ τῆς γαλλικῆς, μοὶ ἀνήγγειλεν ὅτι ἦτο κάτοχος βιβλίου, ἀγνώστου τῶς ἐμοί, φέροντος τίτλον: Histoire du procès de la reine d'Angleterre, rédigée sur des documents recueillis à Londres, et sur des communications officielles. Par A. T. Desquiron de St. Agnan, avocat à la cour royale de Paris. 1820, ἐν τῷ ὁποίῳ διελαμβάνοντο λεπτομέρειαι τινες περὶ τῶν δωρεῶν τῆς πριγκηπέσσης κατὰ τὴν διαμονὴν της ἐν Ἀθήναις, ἃς ἀνέφερον οἱ ἐπίτροποι τῆς ἑταιρίας ἐν τῷ δημοσιευθέντι παρ' ἐμοῦ ἐγγράφῳ ἐν τῷ ὑπ' ἀριθμὸν 683 φυλλαδίῳ τῆς Ἑστίας.

Πρὸς συμπλήρωσιν τῶν τότε γραφέντων ἐν τῇ Ἑστίᾳ, δημοσιεύομεν ἐνταῦθα μετάφρασιν τοῦ σχετικοῦ χωρίου ἐκ τοῦ εἰρημένου συγγράμματος:

« Ἡ πριγκηπέσσα προσήνεγκε δωρεὰν εἰς τὴν νεοσύστατον ἀκαδημίαν τῶν Ἀθηνῶν τᾶλληρα 500 (1), καὶ ἐξουσιοδότησε τοὺς ἐπιτρόπους αὐτῆς νὰ λαμβάνωσι κατ' ἔτος παρὰ τοῦ ἐν Κων-

σταντινουπόλει τραπεζίτου Σακαραμαγκᾶ τᾶλληρα 200. Προσέτι ἀπεφυλάκισε πάντας τοὺς δ' ἀχρεῖν ἐν ταῖς φυλακαῖς τῶν Ἀθηνῶν φυλακισμένους. Ἐδωσεν ἔτι εἰς τὸν διοικητὴν τῶν Ἀθηνῶν σπουδαῖον χρηματικὸν ποσὸν ἵνα χρησιμεύσῃ πρὸς ἀπαλλαγὴν τῶν γεωργῶν ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ τῶν ἀπανθρώπων αὐτῶν δανειστῶν. Καθ' ἣν στιγμὴν δ' ἐκ Πειραιῶς ἀνεχώρει προσέφερε 200 τᾶλληρα εἰς οἰκογενεῖάν τινα καθολικὴν ἐγκυκτεστημένην ἐν Πειραιεῖ».

Ἡ καθολικὴ αὕτη οἰκογένεια, ἧς ποιεῖται μνεῖαν τὸ ἀνωτέρω χωρίον, θὰ εἶνε ἡ μνημονευομένη καὶ ὑπὸ τοῦ συγχρόνου σικελοῦ περιηγητοῦ Σκροφάνι, περὶ ἧς οὗτος γράφει τὰ ἐξῆς:

«Γάλλος τις ὀνόματι Καυράκ (Caurac), ἔμπορος πρότερον, μετὰ ποικίλας ἀτυχεῖς περιπετειᾶς τοῦ βίου, συλλέξας τὰ λείψανα τῆς περιουσίας του καὶ ἐλθὼν ἐν Πειραιεῖ, ἔκτισε παρὰ τὴν παραλίαν τοῦ λιμένος οἰκίσκον, ἐνθα κατώκησε μετὰ τῆς θυγατρὸς του καὶ τινος φίλης. Τὰ βιβλία του, προσθέτει ὁ Scrofani, ὁ κηπὸς του, ἡ ἀλεία, ἡ γειτονία τῶν Ἀθηνῶν, ὁ ὑγιεινὸς ἀήρ καὶ ἡ ψυχικὴ γαλήνη ἦσαν αὐτῷ ἀρκετὰ πρὸς εὐδαίμονα βίον Ἵπεδέχετο δὲ πάντας τοὺς ξένους τοὺς ἐρχομένους εἰς Ἀθήνας».

Περὶ τοῦ παραδόξου τούτου ἀνθρώπου ὅστις ἔκτισεν οἶκον ἐν τῷ παντελῶς ἐρήμῳ τότε ὄντι Πειραιεῖ οὐδὲν ἕτερον ἠδυνήθηεν ἢ ἀνεύρω οὐδὲ ὁ ἔτη τινὰ μετὰ τὸν Scrofani ἐλθὼν Σατωβριὰν ἀναφέρει τι οὗτος διὰ ζῶντων χρωμάτων εἰκονίζων τὴν ἐρημίαν τοῦ Πειραιῶς, γράφει μόνον τὰ ἐξῆς: «ὀπωσδήποτε τὸ μόνον μαγαζεῖον, ὅπερ ὑπάρχει ἐν Πειραιεῖ ἔχει γαλλικὴν γένεσιν. Ὄμοδομήθη, νομίζω, ὑπὸ τοῦ κ. Γάσπαρη ἀρχαίου προξένου τῆς Γαλλίας ἐν Ἀθήναις».

A. M.

Λ Α Ο Γ Ρ Α Φ Ι Α

Η ΠΟΜΠΕΥΣΙΣ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΟΚΡΑΤΟΥΜΕΝΩΝ

Ἐν τῷ τελευταίῳ φυλλαδίῳ τοῦ μηνὸς Μαΐου τῆς γαλλικῆς Ἐπιθεωρήσεως τῶν δημοδῶν παραδόσεων ἀνεγνώσκαμεν περιέργους πληροφορίας περὶ τῶν ἐν Ποατοῦ συνεπιζομένων χαλκοτύπων πομπύσεων. Αἱ τοιαῦται πομπύσεις, συνήθεις καὶ ἐν τῇ λοιπῇ Γαλλίᾳ, συνίστανται εἰς χλευστικὴν κροῦσιν παντοειδῶν χαλκῶν σκευῶν (charivari). Ἐν Ποατοῦ εἶναι τριῶν εἰδῶν, ἢ μᾶλλον βαθμῶν. Ὁ πρῶτος βαθμὸς, ὁ ἀπλούστερος καὶ ἀθώοτερος, συνειθίζεται ὅταν χῆρος νυμφεύηται παρθένον, ὁ δεῦτερος ὅταν τὸ ζεῦγος τῶν μελλονύμφων δεν εἶνε ἀμέμπτου διαγωγῆς καὶ ὁ τρίτος καὶ βαρύτερος, ἢ ἐπ' ὄνου πομπύσεις, ὅταν γυνὴ τις δεῖρῃ τὸν ἄνδρα της.

Τὸ πρῶτον τῆς χαλκοκρουσίας εἶδος, συνεπιζόμενον ἐπὶ τοῖς γάμοις χήρου μετὰ παρθένου ἢ τανάπαλιν χήρας μετὰ παλληκαρίου, οὐδαμῶς θεωρεῖται ὑβριστικόν. Εἶναι μᾶλλον καταναγκαστικὴ τις φορο-

(1) Τὸ γαλλικὸν κείμενον γράφει cinq cents pièces, μὴ ὀρίον ἐκριθῶς τὸ νόμισμα ὀπολαμβάνομεν δὲ ὅτι τὰ κερμάτια ταῦτα ἢ νομίσματα θὰ ἦσαν τᾶλληρα τῶν χρόνων ἐκείνων ἐν χρήσει ἐν Τουρκίᾳ.

λογία, ἐπιβαλλομένη εἰς τοὺς μελλονόμενους. "Οθεν οὗτοι ἅμα ἀκούσαντες τὸν πρῶτον ἤχον τῶν συγκρουομένων χαλκωμάτων σπεύδουσι νὰ δώσωσιν εἰς τοὺς χαλκοτύπους φιλοδώρημα ἀνάλογον πρὸς τὴν κατάστασιν των, παρακαλοῦντες αὐτοὺς νὰ πείσωσιν εἰς ὑγείαν των. "Αν ὁμως κωφεύωσι, καὶ πρὸ πάντων ἂν ὄνειδίσωσι τοὺς ταραξίας, οὗτοι ἐφαρμόζουσι τὸ δεύτερον εἶδος τῆς χαλκοκρουσίας ἥτοι ἂν εἶναι εὐάριθμοι προσκαλοῦσιν ὅσους δύνανται πλειστοτέρους φίλους των καὶ καθ' ἑκάστην ἐσπέραν μέχρι τῆς τελέσεως τῶν γάμων διοργανοῦσιν ὑπὸ τὰ παράθυρα τῶν μελλονόμενων φρικώδεις συναυλίας συγκρούοντες χύτρας, τηγάνια, πυράγρας καὶ ὀτιδήποτε ἄλλο γάλκωμα εὐρωσι πρόχειρον. Τὸ δεύτερον τοῦτο εἶδος τῆς πομπεύσεως συνεθίζεται, πλην τῆς ἐξαιρετικῆς ταύτης περιστάσεως, κυρίως ὅταν ἡ προηγουμένη δικηγώγῃ τοῦ ἐτέρου τῶν μελλονόμενων ἦτο σκανδαλώδης. "Αν δὲ μὴ παρεμβῇ ἡ ἀστυνομία, οὗτος κατ' οὐδένα τρόπον εἶναι δυνατὸν νὰ εὕρῃ ἡσυχίαν. Ἀπὸ τῆς δύσεως τοῦ ἡλίου μέχρι τοῦ μεσονυκτίου, ἐνέκ ἡμέρας πρὸ τῆς τελέσεως τῶν γάμων, ἡ χαλκοκρουσία ἐξακολουθεῖ ἀκατάπαυστος καὶ ἀμείλικτος.

Τὸ δὲ τρίτον καὶ δεινότατον τῆς πομπεύσεως εἶδος γίνεται ὅταν ἀποδειχθῇ ὅτι σύζυγός τις γυναικοκρατεῖται. Εὐθύς ὡς γνωστῇ ὅτι γυνὴ τις ἔδειρε τὸν ἄνδρα τῆς ὅλοι οἱ κάτοικοι τοῦ χωρίου καὶ τῶν πλησιοχώρων μερῶν τίθενται ἐπὶ ποδὸς καὶ ἀσχολοῦνται εἰς διοργάνωσιν τῆς ἐπ' ὄνου πομπεύσεως. Καὶ ἂν μὲν ὁ παθὼν σύζυγος δεχθῇ νὰ πομπευθῇ, καλῶς ἄλλως ἐκλέγεται ἀναπληρωτὴς αὐτοῦ ὁ πλησιέστατος γείτων του.

Καὶ πρῶτον μὲν στολιζοῦσι καταλλήλως τῇ περιστάσει τὸν ἥρωα τῆς κωμωδίας. Συνίσταται δ' ὁ στολισμὸς εἰς τοῦτο ἄλειφουσι τὸ πρόσωπόν του μὲ μέλι, καὶ ῥίπτουσιν ἐπ' αὐτοῦ πτίλα, ἐπικολλώμενα εἰς τὸ μέλι· ἔπειτα δὲ περῶσι τὴν κεφαλὴν του εἰς τρύπιον καλάθιον, εἰς τὸ ὅποσον ἐμβάλλουσι ζύμην καὶ εἰς τὸ πλευρόν του προσδένουσιν ἡλακάνην. Περαιθθέντος δὲ τοῦ στολισμοῦ τὸν καθίζουσιν ἐπὶ ὄνου ἀνάστροφα, ἐστραμμένον ἔχοντα τὸ πρόσωπον πρὸς τὴν οὐραν, τὴν ὅποιαν κρατεῖ ἐν εἶδει χαλινοῦ.

Τότε δὲ προηγουμένης μουσικῆς περιφέρουσι τὸν ὑποκρινόμενον τὸν σύζυγον ἀνὰ τὰς ὁδοὺς καὶ τὰς ῥύμας, παρακολουθοῦντος πλήθους πολλοῦ βωδόντος, κραυγάζοντος καὶ τραγωδοῦντος σατυρικά καὶ ἄσμενα ἄσματα, συνθεταίμενα ἐπιτήδες διὰ τὴν περίστασιν. Ἡ πομπὴ σταματᾷ εἰς τὰς πλατείας καὶ τὰς τριόδους, ὁ δὲ πρωταγωνιστὴς τῆς κωμωδίας ἀναφωνεῖ ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μὲ φωνὴν σπικρακτικὴν:

—Μ' ἔδειρεν ἡ γυναῖκά μου!

Τινὲς τῶν πομπευόντων συλλέγουσιν ἐράνους πρὸ τῶν οἰκίων, ὅθεν διέρχεται ἡ πομπή, καὶ διὰ τῶν ἐράνων τούτων συνισταμένων εἰς χρήματα καὶ εἰς εἶδη, αὐγά, τυρίον, βούτυρον, ὄρνιθας, παρασκευάζουσι τὴν ἐσπέραν εἰς τὸ καπηλεῖον συμπόσιον, ἐπιτραχιζόν τὴν τελετήν.

Οἱ ποιηταὶ τὸν χρυσοῦν αἰῶνα θέτουσιν ἐν τῷ παρελθόντι, ὡς αἰώνιον παράπονον ἡμεῖς θέτωμεν αὐτὸν εἰς τὸ μέλλον ὡς ἀνίτητον ἐλπίδα.

ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΓΗΝ

◆

Τῇ 18 ἰουνίου ἐπετεῖφ τῆς μάχης τοῦ Βαρτελώ ἐγένετο ἐν Ἐδιμβούργῳ τῆς Σκωτίας ἡ ἔναρξις Στρατιωτικῆς καὶ Ναυτικῆς Ἐκθέσεως. Ἐν τῇ Ἐκθέσει ταύτῃ ἐξετέθησαν πάντα τὰ πρὸς πόλεμον κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν ἐπιτήδεια ἀπὸ τῶν προγενεστέρων χρόνων μέχρι τοῦ ἔτους 1875.

— Εἰς Μανίλαν καὶ ἄλλας νήσους ἐκ τῶν Φιλιππίνων ἐνδημεῖ ἀπὸ τινος ἡ χολέρα, λαμβάνουσα ἡμέρα πρὸ τῆς ἡμέρας τόσον ἐπικινδύνους διαστάσεις, ὥστε ὁ ἰσπανικὸς τύπος προτρέπει τὴν κυβέρνησιν νὰ λάβῃ κατάλληλα περὶ καθάρσεων μέτρα, ὅπως μὴ μεταδοθῇ ὁ λοιμὸς εἰς Εὐρώπην διὰ τῶν ἐκεῖθεν ἀφικνουμένων ἀτμοπλοίων.

— Ὑπὸ τοῦ ἀστρονόμου Σαρλοῦ ἀνεκαλύφθη καὶ νέον μικρὸν σῶμα κινούμενον περὶ τὸν ἥλιον μεταξὺ τῶν δύο πλανητῶν Ἄρεως καὶ Διός.

— Ἀπὸ τοῦ προσεχῶς χειμῶνος οἱ κάτοικοι τοῦ Καίρου ὡς καὶ οἱ περιγούμενοι τὴν Αἴγυπτον θὰ δύνανται νὰ ἐπισκέπτωνται τὰς Πυραμίδας διὰ τοῦ σιδηροδρόμου, διότι ὁ Κεδίβης ἐχορήγησεν ἤδη τὸ δικαίωμα τῆς κατασκευῆς σιδηρᾶς γραμμῆς.

— Τὸ μεξικανικὸν ἡφαιστεῖον Ποποκατέπελτ, τὸ ὑψηλότατον τῶν ὄρεων τῆς Β. Ἀμερικῆς, ἔχον ὕψος 5420 μέτρων ἠγόρασε γαλλικὴ τις εἰταιρία πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως οὐρίου καὶ ἄλλων χημικῶν οὐσιῶν.

— Ὁ διάσημος ἐξερευνητὴς τῆς Γροιλανδίας Δρ. Νάνσεν μελετᾷ νέαν ἐκδρομὴν μακροτέραν πρὸς τὰς δυτικὰς ἀκτὰς.

— Ἐν μικρᾷ γερμανικῇ πόλει, ἐν ἣ ὑπάρχουσι φυλακῆ, οἱ φυλακισμένοι τόσον εἶνε εὐχαριστημένοι, φαίνεται, ἐκ τῆς ἐν αὐταῖς διαμονῆς, ὥστε διαρκῶς εὐθυμοῦσι καὶ ἄδουσι καὶ καγχάζουσι καὶ χορεύουσιν ἡμέραν καὶ νύκτα εἰς τόσον βαθμὸν, ὥστε οἱ φιλήσυχοι κάτοικοι τῆς συνοικίας ἠναγκάσθησαν ν' ἀποτεινῶσιν ἀναφορὰν πρὸς τὰς ἀρχὰς ζητοῦντες τὸν περιορισμὸν τῆς εὐθυμίας ταύτης.

— Κατὰ τὰς τουρκικὰς ἐφημερίδας πτωχὸς ὀθωμανὸς ἐξεκίνησεν ἐκ Κωνσταντινουπόλεως πεζὸς ἵνα μεταβῇ εἰς τὴν ἐν Παρισίοις ἐκθεσιν. Ὁ ὀθωμανὸς οὗτος θὰ πορίζεται τὰ πρὸς τὸ ζῆν καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἀποδημίας του ἐκ τῆς ἐπαίτειας.

— Ὁ μέγας ἐφευρέτης Ἐδισσον ἀσχολεῖται νῦν εἰς τὴν κατασκευὴν ἰδίου τηλεσκοπίου, δι' οὗ θὰ φέρωνται ἐγγὺς καὶ αὐτὰ τὰ ἀπώτατα ἀντικείμενα. Τὸ νέον τοῦτο ὄργανον ἐλπίζει ὅτι θὰ δυνηθῇ νὰ ἐπιδείξῃ τὸ πρῶτον κατὰ τὴν ἐν Νέα Ἰόρκῃ παγκόσμιον ἐκθεσιν τοῦ 1892.

— Ἐν Μεξικῷ καταπεσοῦσης τῆς στέγης ἀγορᾶς τινος, 40 ἄνθρωποι κατεπλακώθησαν, 22 δὲ ἐτραυματίσθησαν κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον.

— Ἐν Στουτγάρδῃ ἐγένετο κατ' αὐτὰς πανηγυρικὴ ἔναρξις τῆς Γραφικῆς Ἐκθέσεως. Κατὰ τὸ δοθέν ἐπὶ τούτῳ μέγα συμπόσιον ὁ πρίγκηψ τοῦ Σάξεν Βάιμερ, προέειπεν ὑπὲρ τῆς δημοσιογραφίας. Καθ' ὅσον γνωρίζομεν τὸ πρῶτον νῦν ἀναφέρεται τοιαύτη ἡγεμονικὴ πρόποσις.